



## CHAPITRE 56

Loi modifiant la Loi des écoles de protection de la jeunesse

[Sanctionnée le 14 mars 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 38,  
a. 1, am.

1. L'article 1 de la Loi des écoles de protection de la jeunesse (Statuts refondus 1941, chapitre 38, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 11) est modifié

a) en remplaçant le paragraphe c par le suivant:

"magistrat";

"c) "magistrat": un magistrat de district, sauf dans un territoire soumis à la juridiction d'une Cour de bien-être social, où ce terme désigne un juge de cette cour;";

b) en remplaçant le paragraphe e par le suivant:

"personne en autorité";

"e) "personne en autorité": le père, la mère, le tuteur et le subrogé-tuteur d'un enfant, le curé, un commissaire d'école de la localité où se trouve l'enfant, toute personne désignée d'office par le magistrat dans un cas particulier, et un officier des organismes sociaux qui s'occupent du bien-être et de la protection de l'enfance et qui seront officiellement reconnus comme tels par le ministre;";

c) en ajoutant les paragraphes suivants:

"enfant";

"f) "enfant": un garçon ou une fille apparemment ou effectivement âgés de moins de dix-huit ans;

"domicile";

"g) "domicile": résidence pendant six mois consécutifs avant le placement."

## CHAPTER 56

An Act to amend the Youth Protection Schools Act

[Assented to, the 14th of March, 1951]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 1 of the Youth Protection Schools Act, (Revised Statutes, 1941, chapter 38, enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 11) is amended:

a. by replacing paragraph c by the following:

"c. "magistrate": a district magistrate, except in a territory under the jurisdiction of a Social Welfare Court, where it means a judge of such court;";

b. by replacing paragraph e by the following:

"e. "person in authority": the father, mother, tutor and subrogate-tutor of a child, the rector (*curé*), a school commissioner of the locality where the child is, any person designated *ex-officio* by the magistrate in a particular case, and an officer of social organizations which look after the welfare and protection of children and who shall be officially recognized as such by the Minister;";

c. by adding the following paragraphs:

"f. "child": a boy or a girl apparently or effectively aged less than eighteen years;

"g. "domicile": residence during six consecutive months before the placement."

S.R., c. 38, a. 4, am. **2.** L'article 4 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mots "trente jours" par les mots "deux mois".

**2.** Section 4 of the said act is amended R.S., c. 38, by replacing, in the fifth line, the words "thirty days" by the words "two months".

Id., a. 10, am. **3.** L'article 10 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**3.** Section 10 of the said act is amended Id., s. 10, by adding thereto the following paragraph:

Restriction. "Cependant, aucun enfant de moins de six ans ne peut être admis dans une école."

"However, no child less than six years of age may be admitted into a school." Restriction.

S.R., c. 38, a. 12, am. **4.** L'article 12 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**4.** Section 12 of the said act is amended R.S., c. 38, by adding thereto the following paragraph:

Frais d'hospitalisation. "Lorsque l'état de santé d'un enfant nécessite un séjour à l'hôpital, les frais d'hospitalisation sont alors payés au taux de l'assistance publique tel que fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil."

"When the condition of a child's health necessitates a stay in the hospital, the costs of hospitalization are then paid at the public charity rate as fixed by the Lieutenant-Governor in Council." Hospitalization costs.

S.R., c. 38, a. 15, remp. **5.** L'article 15 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**5.** Section 15 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 38, s. 15, replaced.

Enfants conduits devant magistrat. **"15.** Lorsqu'un enfant est particulièrement exposé à des dangers moraux ou physiques, en raison de son milieu ou d'autres circonstances spéciales, et a besoin pour ces raisons, d'être protégé, toute personne en autorité peut le conduire ou le faire conduire devant un magistrat.

**"15.** When a child is particularly exposed to moral or physical dangers, by reasons of its environment or other special circumstances, and for such reasons needs to be protected, any person in authority may bring him or have him brought before a magistrate. Children brought before magistrate.

Enquête. Celui-ci fait alors enquête sur les circonstances particulières dans lesquelles se trouve l'enfant.

The latter shall then make an inquiry as to the particular circumstances in which the child is found. Inquiry.

Avis. Avis de cette enquête et du temps et du lieu où elle sera tenue doit être donné aux parents, au tuteur ou à ceux qui ont la garde de l'enfant; ceux-ci ont droit d'être entendus et de soumettre toute preuve que le magistrat estime pertinente.

Notice of such inquiry and of the time and place it shall be held must be given to the parents, tutor or those having the custody of the child; these latter shall have the right to be heard and to submit any proof which the magistrate deems pertinent. Notice.

Avis verbal. Cet avis peut leur être donné et la preuve en être faite verbalement.

Such notice may be given to them and the proof thereof made verbally. Verbal notice.

Pouvoirs du magistrat. Le magistrat peut alors, suivant les circonstances et après consultation, s'il y a lieu, avec une agence sociale reconnue par le ministre, laisser l'enfant en liberté surveillée, le confier à toute personne, agence sociale, société, institution, recommander son placement dans une école, ou prendre toute autre décision dans le meilleur intérêt de l'enfant.

The magistrate may then, according to circumstances and after consultation, if need be, with a social agency recognized by the Minister, leave the child at liberty under supervision, confide it to any person, social agency, society, institution, recommend its placing in a school, or take any other decision in the best interest of the child. Powers of magistrate.

Placement dans école. Lorsque le magistrat croit devoir recommander, pour le plus grand bien de l'enfant, son placement dans une école, il fait au ministre un rapport motivé en ce sens. Il lui transmet en même temps une copie

When the magistrate believes he should recommend, for the better welfare of the child, his placing in a school, he shall make a reasoned report accordingly to the minister. He shall transmit to him at the same

certifiée du rapport de l'enquête sociale et de l'acte de naissance de l'enfant, s'il a pu l'obtenir; dans le cas contraire, il indique l'âge de l'enfant tel qu'il a pu l'établir par d'autres preuves ou son âge apparent.

Endroit  
du place-  
ment.

Lorsque l'enfant est confié à un organisme ou une institution qui n'est pas une école au sens de la présente loi, mais qui est reconnue comme institution d'assistance publique en vertu de la Loi de l'assistance publique de Québec, le placement de cet enfant est considéré être fait en vertu de cette dernière loi.

Mention  
au rap-  
port.

Le magistrat détermine d'après la preuve faite devant lui et mentionne aussi dans son rapport l'endroit où l'enfant a son domicile."

time a certified copy of the report of the social inquiry and of the child's birth certificate, if he has been able to obtain it; if not, he shall indicate the age of the child as he may be able to establish it by other evidence or by its apparent age.

When the child is entrusted to an organization or an institution which is not a school within the meaning of this act, but which is recognized as a public charity institution under the Quebec Public Charities Act, the placing of such child is considered to be made under the latter act.

The magistrate shall determine according to the evidence given before him and shall also mention in his report the place where the child has its domicile."

S.R., c. 38,  
a. 16, am.

**6.** L'article 16 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "conduire" dans la quatrième ligne du premier alinéa, les mots "ou faire conduire".

**6.** Section 16 of the said act is amended R.S., c. 38,  
s. 16, am. by adding thereto after the word "child" in the fourth line of the first paragraph, the words "or have him brought".

Id., a. 19,  
am.

**7.** L'article 19 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "ordonnances" dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, les mots "du rapport de l'enquête sociale".

**7.** Section 19 of the said act is amended Id., s. 19,  
am. ed by adding thereto after the word "orders" in the fourth line of the second paragraph, the words "of the report of the social inquiry".

Id., a. 20,  
am.

**8.** L'article 20 de ladite loi est modifié en retranchant dans les cinquième et sixième lignes du second alinéa les mots "du ministre".

**8.** Section 20 of the said act is amended Id., s. 20,  
am. ed by striking off in the fifth and sixth lines of the second paragraph the words "of the minister".

Id., a. 21,  
am.

**9.** L'article 21 de la loi 14 George VI, chapitre 11 est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**9.** Section 21 of this act 14 George VI, Id., s. 21,  
am. chapter 11 is amended by adding thereto the following paragraph:

Dénomi-  
nation re-  
ligieuse.

"Dans toute décision relative à la garde d'un enfant, il doit être tenu compte de sa dénomination religieuse ou de celle de ses parents, à moins d'impossibilité."

"In any decision respecting the custody Religious  
of a child, his religious denomination or denomi-  
that of his parents, must be taken into nation.  
account, unless it is impossible to do so."

S.R., c. 38,  
a. 23, am.

**10.** L'article 23 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**10.** Section 23 of the said act is amended R.S., c. 38  
s. 23, am. ed by adding thereto the following paragraph:

Frais.

"Les frais de garde sont alors payés conformément à l'article 27."

"The costs of custody shall then be Costs.  
paid in accordance with section 27."

S.R., c. 38,  
a. 39, am.

**11.** L'article 39 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**11.** Section 39 of the said act is amended R.S., c. 38,  
s. 39, am. ed by adding thereto the following paragraph:

Juridic-  
tion.

"Dans les districts où il y a une cour de bien-être social, ces poursuites seront entendues par un juge de cette cour."

"In the districts where there is a social Jurisdic-  
welfare court, such prosecution shall be tion.  
heard by a judge of such court."

S.R., c. 38, a. 41, am. **12.** L'article 41 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

Juridiction. "Dans les districts où il y a une cour de bien-être social, ces poursuites seront entendues par un juge de cette cour."

S.R., c. 38, a. 48, ab. **13.** L'article 48 de ladite loi est abrogé.

Entrée en vigueur. **14.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**12.** Section 41 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph:

"In the districts where there is a social welfare court, such prosecutions shall be heard by a judge of such court."

**13.** Section 48 of the said act is repealed.

**14.** This act shall come into force on the day of its sanction.

R.S., c. 38, s. 41, am.

R.S., c. 38, s. 48, repealed.

Coming into force.